

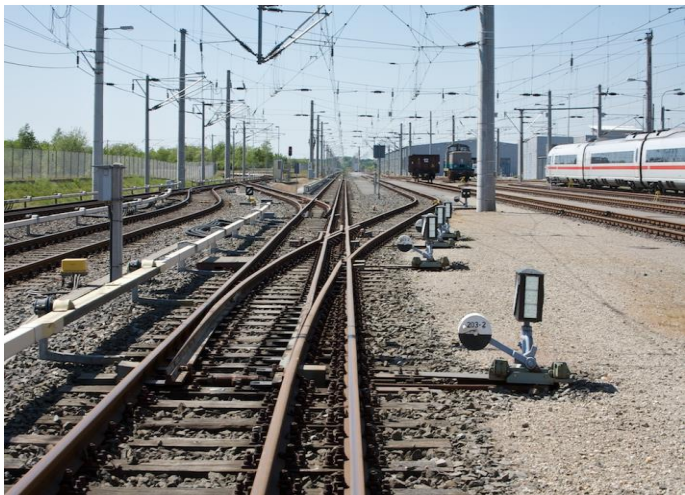
Terminara Kuirejo:



Karaj gekolegoj, vi memoras la arbitraciajn pledojn en TeKu 151 kaj la peton pri subteno aŭ protesto. Neniu informis pri forta kontraŭo al la terminelektaj de plimulto da kunlaborantoj en TeKu 151. Sekve la tie grase printitaj terminoj do validas kiel decido. La rezulto jam troviĝas en la terminaro de UIC.

Heinz Hoffmann

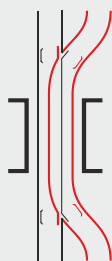
Kombinitaj trakoj - interplektitaj reloj



Trakforke en la Siemens-testcentro Wegberg Wildenrath
(Bildo Beroesz Wikipedia)

Kaj ankaŭ ĉifoje denove: Novaj taskoj – novaj taskoj – novaj taskoj

04691



Kunigaĵo de du trakoj sur la samaj ŝpaloj sen relkomutilo tia, ke samtempe eblas nur alterne uzi unu aŭ alian trakon (ekzemple sur unutraka ponto).

ĉeĥa	<i>splitka</i>	itala	<i>intersezione dei binari</i>
dana	<i>sporsløjfe</i>	kroata	<i>prepletenost kolosijeka</i>
franca	<i>interpénétration des voies</i>	pola	<i>splot torów</i>
germana	<i>Gleisverschlingung</i>	rumana	<i>interpenetrare de linii</i>
hungara	<i>vágányfonódás</i>	slovena	<i>prepletenost tirov</i>

Terminproponoj:

- 1) trako-interpenetraĵo
- 2) trako-kunplektaĵo
- 3) trako-interplektaĵo

} kvarrela

09822

**Kombinaĵo de du diversŝpuraj trakoj sen relkomutilo kun unu komuna relo.**

bulgara	<i>коловози свързани един с друг</i>	itala	<i>binari interconnessi</i>
ĉeĥa	<i>kolejová splítka</i>	kroata	<i>prepleteni kolosijeci</i>
dana	<i>transversal-forbindelser</i>	pola	<i>tory skojarzone</i>
franca	<i>voies enchevêtrées</i>	rumana	<i>linii încâlecate</i>
germana	<i>Gleisverschlingung</i>	slovena	<i>prepleteni tiri</i>
hungara	<i>vágányfonódás</i>		

Terminproponoj:

1) trako-interpenetraĵo	} trirela
2) trako-kunplektaĵo	
3) trako-interplektaĵo	

Komento

La ĝisnunaj Esperanto-terminoj „interpenetrado de trakoj“ kaj „trakoj interpenetritaj“ ne mencias la nocian diferencon.

PIV:	penetri (1)	eniĝi profunde internen
	interpenetri	havi komunan parton
	plekti (1)	kunigi plurajn fadenformajn objektojn, multfoje kaj regule interkrucigante ilin
	kunplekti	kunigi, plektante

06109

Distribuo de trafikestiĝo al diversaj transportsistemoj en determinita teritorio surbaze de sociekonomiaj, transportcelaj kaj transportofertaj influoj.

bulgara	<i>разделяне на трафика</i>	itala	<i>ripartizione del traffico</i>
ĉeĥa	<i>rozdělení dopravy</i>	kroata	<i>podjela prijevoza</i>
dana	<i>trafikfordeling</i>	pola	<i>podział przewozów</i>
franca	<i>partage du trafic</i>	rumana	<i>repartizare de trafic</i>
germana	<i>Modal Split; Verkehrsaufteilung</i>	slovena	<i>delitev po vrstah prometa</i>
hungara	<i>forgalommegosztás</i>		

Terminproponoj:

1) trafikdivido (kiel ĝis nun)	} a) distribuo b) disdivido
2) trafikmodala	
3) transportsistema	
4) trafiksystema	

Komento

PIV:	modalo (2)	speciala kondiĉo, al kiu estas subordigata la aserto de opinio
------	------------	--

07107

Materialtrivaĵo simila al radringa konkavaĵo, sed maksimume 20 – 30 mm larĝa, estiĝanta ĉefe sur rando de rada ruliĝsurfaco inter bremsblokplandumo kaj rado.

bulgara	<i>износен жлеб</i>	itala	<i>rigatura</i>
ĉeĥa	<i>rýha</i>	kroata	<i>žlijeb</i>

	dana	<i>overfladerevne</i>	pola	<i>żłobek na powierzchni tocznej kofa</i>
	franca	<i>rainure</i>	rumana	<i>crestă tură</i>
	germana	<i>Rille</i>	slovena	<i>obrabni žleb</i>
	hungara	<i>horony</i>		
Terminproponoj:	La ĝisnuna termino "triviĝfoldo" ne bone taŭgas. 1) radringa grataĵo 2) radringa fendeto 3) radringa kavaĵo 4) radringa sulko			
Komento	PIV:	grataĵo fendo kavo (1) sulko		sulketo, vundeto kaŭzita de grato mallarĝa laŭlonga truo malplenaĵo en solida korpo profunda nekonstanta falto

11367	Energikonsumo rilate al sidlokkilometro aŭ – konsidere trajn-eluzon – al pasaĝerkilometro.			
	ĉeĥa	<i>měrná spotřeba energie</i>	itala	<i>consumo unitario</i>
	dana	<i>specifikt energiforbrug</i>	kroata	<i>specifični potrošak energije</i>
	franca	<i>consommation unitaire</i>	pola	<i>specyficzne zużycie energii</i>
	germana	<i>spezifischer Energieverbrauch</i>	rumana	<i>consum unitar</i>
	hungara	<i>fajlagos fogyasztás</i>	slovena	<i>specifična poraba energije</i>
Terminproponoj:	1) energikonsumo specifa (noto: pasaĝertrajno) 2) energikonsumo rilate pasaĝertrajnon 3) energikonsumo popasaĝera 4) energikonsumo rilata al pasaĝernombro			
Komento	PIV:	specifa rilato (1)		havanta ecojn, karakterizajn de nur unu speco, fako, skolo kaj similaj Ligiteco aŭ interefiko inter du aŭ pluraj aferoj aŭ inter persono kaj afero aŭ reciproke.

08155	Signalto el mezlonga sono por estigi atenton aŭ konfirmi percepton de signalordono.			
	bulgara	<i>предупредителен звуков сигнал</i>	itala	<i>segnale di avviso</i>
	ĉeĥa	<i>návěst "Výstraha"</i>	kroata	<i>upozorni signal</i>
	dana	<i>advarselssignal</i>	pola	<i>sygnal ostrzegawczy</i>
	franca	<i>signal avertisseur</i>	rumana	<i>semnal de avertizare</i>
	germana	<i>Achtungssignal</i>	slovena	<i>opozorilni signal</i>
	hungara	<i>figyelmeztető jelzés</i>		
Terminproponoj:	1) fajf-/hupsignalo averta 2) signalo averta akustika			

08290**Materia fino de frogopinto ĉe ties disforka flanko.**

ĉeĥa	<i>konec výhybky</i>	itala	<i>uscita del cuore</i>
dana	<i>bagende af sporskifte</i>	kroata	<i>kraj srca</i>
franca	<i>talon du cœr</i>	pola	<i>koniec krzyżownicy</i>
germana	<i>Herzstückende</i>	rumana	<i>călcâi de inimă de încrucșare</i>
hungara	<i>keresztelési csúcs vége</i>	slovena	<i>konec kretniškega srca</i>

Terminproponoj:

- 1) frogokalkano (kiel ĝis nun)
- 2) frogofino

Komento

PIV: kalkano (2) tekniko posta elstarajo de objekto.

Trajnkompleto 12049 sur linio Hannover-Würzburg
(Bildo Sese Wikipedia)Provizujo en 12049 por fajroestingaj rimedoj
(Bildo HBR Wikipedia)**12049****Daŭre uzopreta trajnkompleto kun speciala ekipaĵo por savo de pasaĝeroj el trajno paneanta en brulanta longa tunelo.**

ĉeĥa	<i>záchranný tunelový vlak</i>	itala	<i>treno per soccorso nei tunnel</i>
dana	<i>tunnelredningstog</i>	kroata	<i>pomoćni vlak za spašavanje putnika iz gorućega vlaka u tunelu</i>
franca	<i>train de secours pour tunnels</i>	pola	<i>ociąg ratunkowy tunelowy</i>
germana	<i>Tunnelhilfszug</i>	rumana	<i>tren de ajutor pentru tunele</i>
hungara	<i>segélyvonat alagútban</i>	slovena	<i>pomožni vlak za primer nesreče v predoru</i>

Terminproponoj:

- La ĝisnuna Esperanto-termino "tunnelhelpvagonaro" ne bone taŭgas.
- 1) trajnkompleto tunelsava
 - 2) trajnkompleto pasaĝersava el tunelo

Faka Komisiono de IFEF:

Gvidanto: Jan Uldal Niemann
 Adreso: Hovedvagtstræde 9E, 1
 DK-3000 Helsingør
 Telefono: +045 71 70 63 83
 Retadreso: niemann@kabelmail.dk

Terminara Sekcio:

Sekretario: D-ro Heinz Hoffmann
 Adreso: Finstere Gasse 2
 DE-01445 Radebeul
 Telefono: +049 351 83 85 877
 Retadreso: hoffmann-ifef@cablemail.de